

Tilbage Fremad

16. marts 2012

Krav om certificering af tolke

Af Klaus Larsen kll@dadl.dk

Dårlig tolkning er årsag til, at der spildes masser af tid i sundhedsvæsenet. Somme tider er der risiko for fejlbehandling. Man risikerer, at patienter ikke tager deres medicin på den rigtige måde, fordi de ikke får ordentlig besked. Det hænder, at symptomer ikke bliver korrekt beskrevet, eller at en behandling sættes i gang, uden at patienten er blevet ordentligt informeret.

Der foregår kort sagt ufattelig megen dårlig tolkning i sundhedsvæsenet, og der er ingen kvalitetskontrol med tolkebureauerne. Derfor bør der indføres en certificeringsordning, lød det fra en høring på Rigshospitalet i torsdags.

Høringen var arrangeret af Translatørforeningen og netværket Ja til Sprog, hvis formand, Thomas Harder, var ordstyrer.

"Jeg – og mange andre – hører jævnligt læger, sygeplejersker og andre klage over al den dårlige tolkning, de oplever", siger han.

"De undrer sig over – og det gør jeg også – at der ikke er nogen kvalitetskontrol på området. Man hører gang på gang, at det er fuldstændig tilfældigt, om den tolk – som man får fra et af de bureauer, som man er forpligtet til at bruge, fordi de har vundet et udbud ved at være billige – faktisk kan tolke", siger Thomas Harder.

Social- og psykiatriordfører Özlem Cekic (SF) deltog i høringen og siger til Ugeskriftet, at hun allerede i den kommende uge vil tage sagen op over for "de relevante ministre", bl.a.. med henblik på at drøfte muligheden for at kræve uddannelse og certificering af tolkene.

Brug for troværdig, offentlig prøve

Det forekommer, at tolken ofte mangler det mest rudimentære kendskab til anatomi eller medicinsk terminologi.

"Og nogle gange er det endnu værre", siger Thomas Harder. "For eksempel, når tolken hverken mestrer det ene eller det andet af de sprog, der skal tolkes imellem, tilstrækkelig godt, eller ikke har forståelse for tavshedspligt eller for tolkerollen".

Inden høringen havde en af paneldeltagerne, klinikchef på Rigshospitalets BørneUngeKlinik Karen Vitting Andersen, forberedt sig ved at spørge blandt sine kolleger og havde hørt flere eksempler på, at en tolk havde ført lange samtaler med en patient på sprog, som lægen ikke havde mulighed for at forstå, for derefter at komme med, hvad man måtte formode, var et kort sammendrag eller en fortolkning af det sagte.

Både arrangørerne og paneldeltagerne, som foruden Karen Vitting Andersen talte en byretsdommer, ejeren af et stort tolkebureau, en forsker i tolkningen ved domstole og i sundhedsvæsenet samt SF's socialpolitiske ordfører Özlem Cekic, var enige om, at der er behov for en certificeringsordning som det findes i f.eks. Sverige, Norge og Australien.

"Der er brug for en prøveinstans, som kan tjekke, at folk, som påstår, at de kan tolke, faktisk kan tolke", siger Thomas Harder.

"Nogle af de bedre bureauer har deres egne prøver og bruger måske kun tolke, som er

over en vis alder. Men i princippet kan hvem som helst påstå at være tolk,, og bureauet behøver ikke at gøre andet end at sende vedkommende af sted til hospitalet for at tolke”.

Thomas Harder ønsker dels ”en pålidelig, troværdig certificering i offentligt regi, som afklarer, om folk kan tolke og hvilke sprog, de kan tolke imellem”, men desuden også, at tolkene godkendes emnemæssigt efter, om deres kvalifikationer gør dem egnede til at tolke i retten, i sundhedsvæsenet eller i socialektoren – og gerne også efter niveauer afhængigt af, hvor avanceret tolken er.

”I første omgang er det vigtigste at køre en tættekam igennem massen af tolke og rent ud sagt beskytte patienterne imod dem af dem, som bare ikke skal tolke”, siger Thomas Harder.

Politisk initiativ

Social- og psykiatriordfører Özlem Cekic vil i den kommende uge opfordre de relevante ministerier til – på tværs af ministerierne – at undersøge muligheden for at kræve uddannelse og certificering af tolkene.

Tolkningen berører nemlig flere ministerier: Sundheds-, Justits-, Social- og i et vist omfang Uddannelsesministeriet. Og det har været med til at spænde ben for problemets løsning, at aben så at sige er blevet kastet fra skulder til skulder.

”Der er tre-fire ministerier involveret, og hvis dette ikke skal falde mellem stolene, er der behov for, at vi i regeringsperioden laver noget på tværs af ministerierne”, siger Özlem Cekic.

”I næste uge vil jeg skrive til de relevante ministerier og opfordre til et arbejde på tværs af ministerierne for at kvalitetssikre tolkningen – både i forhold til en eventuel tolkeuddannelse og i forhold til en certificering”, siger hun.

”Problemerne har jo ikke alene konsekvens for de borgere, som man har svært ved at kommunikere med. Men der udover er det samfundsøkonomisk meget dyrt, når det allervigtigste redskab – sproget – ikke er til stede, når sundhedspersonalet og andre myndigheder mødes med borgeren”

Andre nyheder

- » Blog: Kønskvotering er en pinlig affære (Ugeskrift for Læger) 16. marts 2012
- » Ny bog retter alvorlige anklager mod lægers rolle i asbestsag (Ugeskrift for Læger) 16. marts 2012
- » Danske Regioner: kommunerne skal ikke behandle! (Ugeskrift for Læger) 15. marts 2012
- » Kommuneformand: Vi skal arbejde efter evidens (Ugeskrift for Læger) 15. marts 2012
- » Kommunerne vil både ringforloves og ægtevies med de praktiserende læger. (Ugeskrift for Læger) 15. marts 2012
- » KL: Bedre behandling tættere på borgeren (Ugeskrift for Læger) 15. marts 2012
- » Regionerne vil være kerne i ”det hele sundhedsvæsen” (Ugeskrift for Læger) 14. marts 2012
- » Forløbstider på kræftområdet bliver nu dokumenteret (Ugeskrift for Læger) 14. marts 2012
- » Blog: Kan man accelerere udviklingen? To små Quiz'er og en enkel metode! (Ugeskrift for Læger) 14. marts 2012
- » Sundhedsstyrelsen: Store regionale forskelle skal være slut (Ugeskrift for Læger) 13. marts 2012
- » IRF overlever som selvstændigt institut (Ugeskrift for Læger) 13. marts 2012

- » Kun hver 20. obduceres (Ugeskrift for Læger) 13. marts 2012
- » Ibuprofen er mere effektivt til at sænke feber hos børn end paracetamol (Ugeskrift for Læger) 12. marts 2012
- » Blog: Forskere er nødt til at samarbejde - gerne internationalt (Ugeskrift for Læger) 12. marts 2012
- » Læger til kamp mod overforbrug af antibiotika (Ugeskrift for Læger) 11. marts 2012
- » Danskerne spiser for meget salt (Ugeskrift for Læger) 8. marts 2012
- » Praktiserende læger skal opruste kræftdiagnostikken (Ugeskrift for Læger) 8. marts 2012
- » AAU i evaluering af lægeskole: 'Dobbelt så mange studerende, tak' (Ugeskrift for Læger) 6. marts 2012
- » Ledende overlæge på OUH fjernet (Ugeskrift for Læger) 6. marts 2012
- » Udkantsdanmark hævder sig (Ugeskrift for Læger) 5. marts 2012
- » Danske Regioner kritiserer forslag til ny kvalitetsmodel (Ugeskrift for Læger) 5. marts 2012
- » Ski-klinikker scorer kassen på overflødige operationer (Ugeskrift for Læger) 5. marts 2012
- » PLO-bestyrelse vedtager fem punkts plan (Ugeskrift for Læger) 5. marts 2012
- » Forbrugerrådet: Hovedstaden reklamerer på kanten af loven (Ugeskrift for Læger) 3. marts 2012
- » Minister: Regioner skal redegøre for forskellige ventetider til kræftbehandling (Ugeskrift for Læger) 2. marts 2012
- » Uenigheder mellem læger og patienter om genoplivning (Ugeskrift for Læger) 2. marts 2012
- » Blog: Fingernem digital dissektion – tre perler til iPad (Ugeskrift for Læger) 2. marts 2012
- » Regionerne bruger mindre på privat behandling – undtagen Sjælland (Ugeskrift for Læger) 1. marts 2012
- » Stor regional variation i ventetiderne på kræftbehandling (Ugeskrift for Læger) 1. marts 2012
- » Nær-død oplevelser i Region Sjælland (Ugeskrift for Læger) 29. februar 2012
- » EPJ-bøvl forsinker det fælles medicinkort (FMK) med et år (Ugeskrift for Læger) 29. februar 2012
- » Blog: En fængslende historie fra Vestjylland (Ugeskrift for Læger) 29. februar 2012
- » Ingen konsekvenser af dødsfald i Region Sjællands akutsystem (Ugeskrift for Læger) 28. februar 2012
- » Nu er 4-årsreglen lempet (Ugeskrift for Læger) 28. februar 2012
- » Yngre læger spilder uddannelsestid (Ugeskrift for Læger) 28. februar 2012
- » Læger og habilitet (Ugeskrift for Læger) 20. januar 2012
- » Ugeskriftet og psykiatrien (Ugeskrift for Læger) 28. november 2011